



Universidad
Zaragoza

Trabajo Fin de Grado

Deconstruyendo fronteras Deconstructing borders

Autora

Sabrina Isabel Spinoso Cordeiro

Directora

Uxía Fernández Piñeiro

Grado en Bellas Artes

2019



**Facultad de
Ciencias Sociales
y Humanas - Teruel**
Universidad Zaragoza

A mi familia, por haberme dado la oportunidad de cumplir mi sueño de ser artista y por ayudarme a seguir adelante.

A mis amigos y a mi pareja por apoyarme en momentos de rendición.

RESUMEN

El trabajo aborda la importancia del contexto cultural en la construcción de la propia identidad, ante la necesidad de no cortar con nuestras raíces y antepasados. Los mecanismos para mantener las costumbres del país de origen dan como resultado un entorno donde la multidiversidad cultural se expande y que podemos traducir a través del arte.

Palabras clave: Costumbrismo, Identidad, Hibridación, Cultura, Folclore.

ABSTRACT

The work makes us the importance of cultural context in the construction of identity, given the need not to cut our roots and ancestors. Mechanisms to keep the customs of the country resulting in an environment where cultural multi-diversity expands and can be translated through art.

Keywords: Costumbrism, Identity, Hybridization, Culture, Folk.

INDICE

1. INTRODUCCIÓN	5
2. MARCO CONCEPTUAL	5
3. OBJETIVOS	6
4. FUNDAMENTACIÓN	6
4.1. Costumbrismo	7
4.2. Identidad	8
4.3. Hibridación	10
5. DESARROLLO	10
5.1. De las primeras ideas a la actual: evolución	10
5.2. Proceso de trabajo	12
5.3. Información técnica	14
5.4. Fotografías seleccionadas	16
6. REFERENTES	19
7. CONCLUSIONES	26
8. FUENTES DE DOCUMENTACIÓN	28
ANEXOS	31
Entrevistas (modelo cuestionario)	31
Edgar, estudiante. Colombiano, 4 años en España	32
Ricardo, estudiante de Ingeniería. Venezolano, 4 años en España	34
Andrés, músico y productor musical. Venezolano, 4 años en España	36
Xamira, estudiante. Venezolano, 1 mes en España	38
Facundo, estudiante, Uruguay, 13 años en España	40
Elsie y Luis, médicos anestesistas, Venezuela, 18 años en España	43

1. INTRODUCCIÓN

El trabajo que se presenta a continuación propone un estudio sobre la construcción de la identidad, a través de la hibridación cultural que se produce en la emigración. Desde la introspección cultural que se vive en la actualidad en algunos países dentro del continente de sudamericano, hasta la preservación de las costumbres, ante el temor a perder las raíces, el trabajo se enfoca desde dos vertientes: la fotografía como elemento documental y la performance como acto de visibilidad de una problemática concreta del país de Venezuela.

La arepa es el producto nacional venezolano por excelencia, base de la alimentación para muchas familias y por tanto elemento seleccionado como punto de partida de la acción performativa que forma parte de la exposición que concluye este trabajo. Recorro a este elemento propio de mi país de origen como núcleo de una problemática actual que tiene que ver con el contexto socio-cultural de Venezuela.



Graffiti anónimo que critica la desaparición del producto del Harina Pan, producto nacional con el que se hacen las arepas.

Se trata de un alimento de origen precolombino, hecho a base de una masa de maíz seco molido o de harina de maíz precocida y que tiene una forma circular y aplanada. La arepa ha sido consumida de manera tradicional en las gastronomías de Combia y Venezuela y por lo tanto, representa un elemento muy importante dentro de la cultura y la tradición de ambos países. La arepa va mucho más allá de ser un alimento, ya que se trata de la base de la alimentación dentro de la cultura venezolana y de la colombiana. Es por ello se empezó a comercializarse a nivel mundial por parte de Empresas Polar, fundada el 14 de marzo de 1941. Se trata una corporación industrial venezolana, cuyas actividades productivas abarcan los sectores de alimentos, bebidas alcohólicas, refrescos y productos de consumo masivo bajo sus filiales Alimentos Polar, Cervecería Polar, y Pepsi-Cola Venezuela, con la finalidad de convertirlo en un producto precocido y fácil de preparar.

Diferentes pueblos indígenas en Colombia y Venezuela ya usaban la palabra arepa para referirse a un alimento a base de maíz tras el descubrimiento de América:

De las especies de maíz, el que más rinde y más comúnmente siembran los españoles, es el que se da en la Europa y en esta provincia llaman yucatán amarillo, para distinguirlo de otro de su misma especie llamado yucatán blanco, de que se usan comúnmente en la ciudad de Caracas (...) Las otras dos especies de maíz son también de diferentes colores; el uno es del todo blanco, el otro matizado de blanco, rosado y amarillo y a estos llaman los españoles cariacó o granadilla y los indios, arepa. Estas dos especies son las más comunes entre los indios, por ser muy tierno y fácil de moler; y también lo conservan con humo hasta un año y más tiempo, encerrado en sus trojes que llaman barbacoas. Las dos primeras especies se recogen regularmente a los cinco meses de ser sembradas; y las dos segundas se comen a los tres meses y medio. Fuera de estas cuatro especies hay otro más menudo, a quien los indios llaman amapo y los españoles amapito. Este da a los cuarenta días y de él sólo reservan la semilla. (Castillo de Imperio, 2014, p 35-36)

El trabajo de investigación incluye una exposición que se compone de una muestra fotográfica y una acción performativa mencionada al comienzo de este epígrafe, donde la arepa funciona como elemento principal, para construir un discurso crítico, hacia la

situación actual de mi país de origen -Venezuela- frente a un gobierno corrupto y las carencias que de ello se derivan.

2. MARCO CONCEPTUAL

El marco conceptual del trabajo surge desde el interés sobre mi nacionalidad como venezolana, con la finalidad de conocer más sobre mi cultura. Quería elaborar un trabajo en el que no solo hubiese una información técnica, sino también una aportación personal desde mis orígenes y el proceso de hibridación que sufrí al llegar a un país que no es en el que nací. Este mismo transcurso personal, me sirvió como inspiración y me ayudó a construir las primeras ideas de este trabajo. Es por ello que me he centrado en cómo una persona se desenvuelve fuera de su país natal y su proceso de adaptación sin llegar a olvidar sus raíces culturales.

Siempre me ha llamado la atención la cultura latinoamericana así como los artistas que trabajan desde ese entorno, puesto que construyen obras con un mensaje artístico que ha servido de inspiración para construir mi discurso. Estos artistas suelen hacer críticas al contexto en el que está viviendo y sufriendo actualmente una parte del continente latinoamericano. En este caso me he centrado en la arepa con la necesidad de criticar la falta de productos de primera necesidad en el país venezolano, del cual soy originaria.

Venezuela padece una de las peores crisis sociales y económicas de su historia. Ancianos, enfermos y niños soportan interminables colas frente a los supermercados, en un dramático intento por conseguir alimentos. El país se encuentra en emergencia alimentaria, pero detrás de esta declaración formulada por la Asamblea Nacional afloran las escenas más duras e impactantes. Gente soportando avalanchas terribles para intentar comprar un pollo, durante más de cinco horas en las colas. Forcejeos, empujones, patadas y golpes en busca de harina, aceite y otros productos esenciales para la subsistencia. Más del 80% de los venezolanos dice no tener ingresos suficientes para

comprar alimentos y admiten dificultades para comprarlos (esta respuesta se da en todas la clases sociales) y el 11% de la población reconoce que pasa hambre.

3. OBJETIVOS

- Mostrar una diversidad cultural a través de la documentación de las costumbres de personas de diferentes países fuera de su país natal.

- Resaltar estas acciones de visibilización y convivencia en el contexto de la sociedad actual con respecto a las políticas de inmigración.

- Visibilizar cómo se desenvuelven los fotografiados en un entorno atípico respecto de su país originario, basándome en sus propias experiencias y cómo las viven.

- Mostrar el proceso de adaptación de las personas al llegar a un nuevo país, analizando sus experiencias personales en un lugar completamente nuevo.

- Realizar una crítica hacia la inexistencia de recursos alimentarios en el país de Venezuela. a través del lenguaje performativo.

4. FUNDAMENTACIÓN

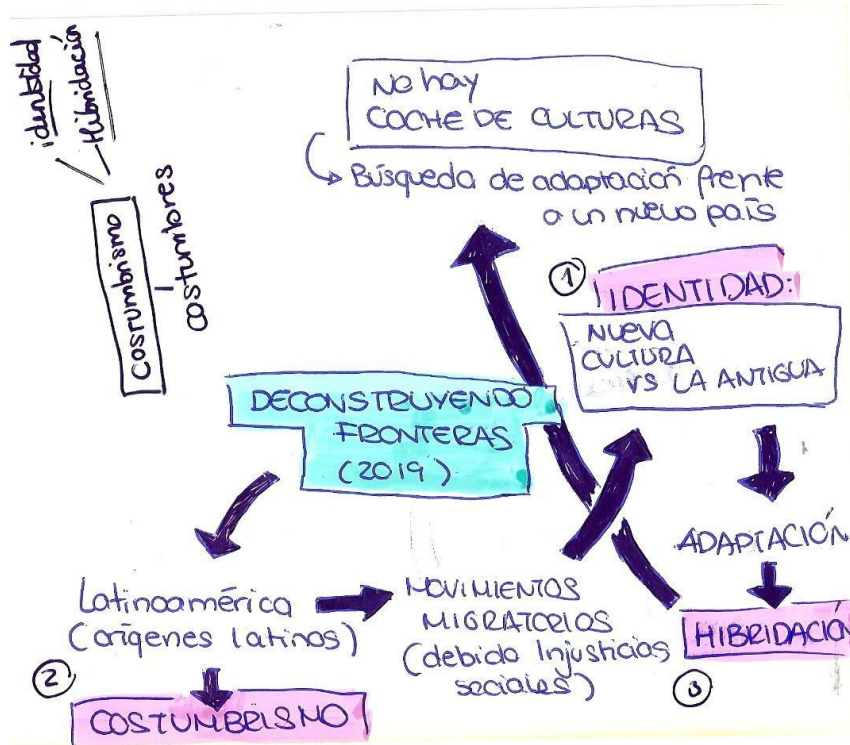
El trabajo se construye a través de la relación entre tres conceptos esenciales que lo definen:

- Costumbrismo

- Identidad

- Hibridación

A continuación explicaremos en que se basan cada uno de estos tres conceptos con una cita extraída del Diccionario de la Real Academia Española, en su vigesimotercera edición. A partir de la cita técnica, desarrollaremos estos conceptos para mostrar el por qué sirven de eje conductor en el trabajo.



Sabrina Spinoso Cordeiro. *Desconstruyendo Fronteras*. Mapa Fundamentalista, 2019.

4.1. Costumbrismo

1. m. En las obras literarias y pictóricas, atención que se presta al retrato de las costumbres típicas de un país o región. (Real Academia Española, S.F)

El costumbrismo implica un hábito o tendencia adquirida por la práctica frecuente de un acto. Las costumbres de la vida cotidiana son distintas en cada grupo social, conformando un determinado carácter de una nación o de una región. “Se conoce como costumbrismo a un movimiento artístico cuya finalidad es expresar las costumbres y usos de una sociedad determinada.” (Uriarte, 2019)

El costumbrismo representa el folclore, lo característico, las costumbres y los hábitos dentro de una sociedad determinada, son elementos fieles a la hora de describir este trabajo. Nuestro interés se centra en tratar de hacer visible cómo se expresa una cultura colonial con el fin de que, tras la revolución y la posterior independencia de las sociedades, se pudiera rescatar y transmitir a las generaciones siguientes, y cómo las prácticas o rutinas de cada sociedad logren construirse evitando que se puedan olvidar a lo largo del tiempo.

Las costumbres se siguen manteniendo para no perder el origen de una nación y es aquí donde se enlaza el trabajo desde este término, es decir, que aunque cada uno esté fuera de su país, no pierda sus raíces. Las fotografías que componen la parte expositiva del trabajo, son una muestra de esto, ya que las costumbres que se nos han inculcado desde que nacemos, y conforme vamos creciendo acaban formando parte de lo que denominamos identidad, sirven como vínculo con el siguiente punto.

4.2. Identidad

Del lat. tardío identītas, -ātis, y este der. del lat. idem 'el mismo', 'lo mismo'.

1. f. Cualidad de idéntico.

2. f. Conjunto de rasgos propios de un individuo o de una colectividad que los caracterizan frente a los demás.

3. f. Conciencia que una persona tiene de ser ella misma y distinta a las demás.

4. f. Hecho de ser alguien o algo el mismo que se supone o se busca.

5. f. Mat. Igualdad algebraica que se verifica siempre, cualquiera que sea el valor de sus variables. (Real Academia Española, S.F)

La Identidad parte, en cierta forma, de la dependencia al grupo al que estamos vinculados, y que varía según cómo hemos sido influenciados por la cultura en la que vivimos o en el espacio que nos desenvolvemos habitualmente. Es una parte muy presente a la hora de elaborar este trabajo, puesto que partimos de lo que se mantiene y que se va construyendo en cada uno a medida que pasan los años. Un ejemplo de ello, son las tradiciones que nos han inculcado desde que somos pequeños.

Una parte de este trabajo se construye desde la tradición, son fotografías que están tomadas en un entorno que se relaciona con la cultura de cada uno de los retratados. La cultura de cada uno construye: nuestra identidad, va de la mano con nuestra nacionalidad. “La identidad es la síntesis que cada uno hace de los valores y de los indicadores de comportamientos transmitidos por los diferentes medios a los que pertenece. Integra esos valores y esas prescripciones según sus características individuales y su propia trayectoria de vida. El extranjero integra a su identidad su estatus de inmigrante o de refugiado político y los cambios culturales que él ha vivido durante su estancia en el país” (Velasco, 2002, p. 2)

Recojo este término en mi trabajo, porque me interesa del concepto de identidad en todos sus parámetros, pero especialmente en lo referente a la capacidad de cada uno de seguir sintiéndose uno mismo. Aún después de todos los cambios, el ser humano recibe lo nuevo teniendo en cuenta lo que ya existía dentro de nosotros desde que nacemos. Se produce un cambio, pero siempre basándose con las características identificativas de un individuo.

Es importante destacar con respecto a este trabajo los estudios sobre la identidad que se refieren a dos acciones que sirven para poder mantener un equilibrio en la *psique* de una persona. La primera se basa en crear una imagen de nosotros en la que nos sintamos a gusto y la segunda, en adaptarse al entorno o grupo donde vive dicha persona. Es lo que se denomina funciones de la identidad: una función de valoración de uno mismo y una función de adaptación frente a un entorno nuevo. Acciones que he tratado de reflejar en mi trabajo a través de la exposición que lo concluye.

Tras la investigación del concepto de la identidad descubrí que, en cierta parte, algunos de los mecanismos que la construyen se basan en la hibridación, otro de los fundamentos destacados en el trabajo que desarrollaremos a continuación.

4.3. Hibridación

1. f. Producción de seres híbridos.

2. f. Biol. Fusión de dos células de distinta estirpe para dar lugar a otra de mixtas.

3. f. Biol. Asociación de dos moléculas con cierto grado de complementariedad. (Real Academia Española, S.F)

La hibridación es un proceso sociocultural donde dos estructuras distintas que estaban separadas, se combinan para dar como resultado una nueva dinámica. Un proceso que se realiza bien sea por supervivencia o para adaptarse a un nuevo entorno. En la suma no se cambian las costumbres, se transforman en un mestizaje sociocultural que trae consigo diferentes organizaciones económicas, sociales, políticas, religiosas, sistemas lingüísticos, códigos comunicativos, etc.,

Estos tres fundamentos son esenciales para la construcción del discurso artístico de *Deconstruyendo Fronteras*, que se basa principalmente en el proceso de adaptación frente a un nuevo medio desconocido.

5. DESAROLLO

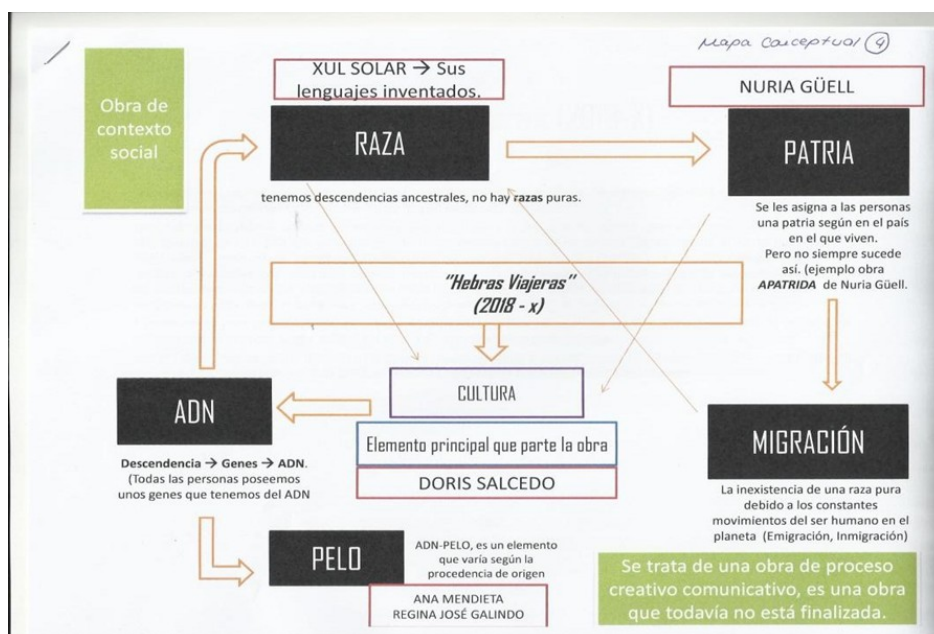
5.1. De las primeras ideas a la actual: evolución

El origen del tema a tratar en este trabajo fue planteado gracias a la realización y estudio de una propuesta pasada denominada *Hebras Viajeras*. No solo busqué un tema a

desarrollar para mi trabajo de fin de grado, también me sirvió para buscar referentes que empleaban los temas de la multiculturalidad, la deconstrucción de fronteras y la inmigración, como es el caso de los artistas Guillermo Gómez Peña y Doris Salcedo.

Hebras Viajeras parte de una obra que busca la integración social y el enriquecimiento cultural. Se trata pues de un tema que tenía en mente desde hace unos meses durante mis estudios de Grado y como ejemplo de ello, fue el planteamiento de una obra que había surgido tras las indicaciones de una asignatura que forma parte del plan de estudios del Grado en Bellas Artes de la Universidad de Zaragoza. Esta partía desde la concepción de una obra de contexto social, que pretendía eliminar la creencia de que los seres humanos tenemos una única nacionalidad.

A través de un sistema de redes, se mostraba que somos diferentes únicamente por la cultura que se nos ha inculcado desde pequeños, en nuestro lugar de origen. La obra consistía en un conjunto de cajas blancas que poseían un mechón de cabello real de los participantes, con una etiqueta de los lugares de descendencia de su familia. A continuación esas cajas se entregaban de forma azarosa a los integrantes, junto con los datos de contacto y por último se les pedía que interactuaran con ellos. Más tarde se registrarían las experiencias a través de entrevistas.



Sabrina Spinoso Cordeiro, *Hebras Viajeras*. Anotaciones y estudios de la creación de la obra., 2018-19

Con este experimento de carácter artístico se pretende enseñar a los participantes que tenemos más similitudes de lo que creemos independientemente de nuestra nacionalidad, puesto que a lo largo de la historia ha habido muchos movimientos migratorios. Es entonces ahí de donde parte el trabajo de investigación que nos ocupa: de la ruptura de las fronteras, la fusión cultural y el interculturalismo. El trabajo es pues, una respuesta a como se puede llegar a transformar la identidad según la cultura impuesta.

5.2. Proceso de trabajo

1. Realización y planteamiento de un cuestionario para una recogida de información para el trabajo.
2. Selección de personas a participar y entrega del cuestionario.
3. Transcripción de las respuestas a formato digital.
4. Redacción del trabajo de investigación paralelamente al trabajo de campo.
5. Búsqueda de información sobre eventos o celebraciones relacionadas con la multiculturalidad, para realizar las fotografías.
6. Editar las fotos en blanco y negro para la exposición.
7. Preparar la *performance*, diseñar la estructura de la misma.
8. Diseño del cartel para la exposición.
9. Finalización y depósito del trabajo físico.
10. Realizar algunas arepas para el día de la exposición. Seleccionar los ingredientes que van a llevar.
11. Preparar presentación y defensa del trabajo.
12. Montar la exposición.
13. Inauguración exposición.

Antes de nada, para la realización de este trabajo, es importante que entable una conversación con la personas que me dispongo a fotografiar, puesto que es necesario crear un vínculo afectivo con la persona, entablar una comunicación para poder transmitir sus propios sentimientos en la fotografía, de ahí a que haya planteado y entregado tantos cuestionarios a ciertas personas para obtener más información desde el punto de vista de todos estos individuos. Es por ello que planteo primero un cuestionario con una serie de preguntas formuladas para que una persona invitada, haga su realización libremente. Todas las personas seleccionadas son originarias del Continente Latinoamericano. Una vez realizadas estas encuestas, se transcribe la información en digital en el caso de que fueran realizadas en papel.

Estas preguntas se hacen para la recogida de información con textos que acompañarán las fotografías el día de la exposición y que me sirven tanto para enriquecer el Trabajo Fin de Grado, como para poder orientarme en la búsqueda de la captación de imágenes, ya bien desde una exhibición de música tradicional venezolana, así como el día de la independencia de Colombia, que es el 20 de julio.

Una vez finalizada la recogida de información, me encargo de investigar sobre sitios o celebraciones importantes que faciliten captar esa mirada que estoy buscando, para las fotografías que irán dispuestas en la sala. Una vez verificando su existencia y su fecha de celebración, me dispongo a ir a esos sitios con la cámara para captar momentos y poder registrarlos a la hora de crear mi trabajo. Una vez tomadas las fotografías, se realiza una cuidadosa selección de las que estarán expuestas el día preestablecido.

Una vez escogidas las fotografías, se editan en blanco y negro para la exposición, puesto que considero que de esta manera el espectador se fija más en los detalles, de tal manera que pueda observar con más claridad la situación que estoy planteando en la fotografía.

Además de la exposición fotográfica, en el acto de inauguración se realizará la defensa y una *performance*, para la cual se elabora una estructura de la misma:

PERFORMANCE

- 1- Se entra en la sala, los materiales se hallan colocados enfrente de las fotos de las arepas, desde una mesa.
- 2- Se preparan con la masa y la cantidad necesaria. Se elaboran varias.
- 3- Se introducen en el tostador de arepas para una rápida elaboración de la misma.
- 4- Una vez tostada, se colocan sobre un plato dispuesto en otra mesa, con ingredientes para poder rellenar u se invita al espectador que las pruebe junto con un panel con las instrucciones de como rellenarla.

Sabrina Spinoso Cordeiro, *Deconstruyendo Fronteras*, Elaboración de la performance, 2019

Por último, se monta la exposición y mi trabajo concluye con la inauguración de la misma.

5.3 Información técnica

FOTOGRAFÍAS:

8 imágenes

Acabado: impresión sobre papel fotográfico mate.

Dimensiones: 29,7 x 42,0 cm c/u

PERFORMANCE:

Materiales: mesa, plancha para cocinar y alimentos.

Duración: 15 min.

Deconstruyendo Fronteras es el título del trabajo y de la exposición final. Se realizará en la Sala de Exposiciones del Edificio del Vicerrectorado, en la Facultad de Ciencias Sociales y Humanas de Teruel. El día de la inauguración será el lunes 28 de octubre de 2019 a las 19:00 y estará expuesta hasta el 31 de ese mismo mes.



Trabajo Fin de Grado
DECONSTRUYENDO FRONTERAS
Sabrina Spinoso Cordeiro

Del 28 al 31 de Octubre de 2019.
Defensa e Inauguración: 28 de octubre, 19:00

Sala de exposiciones, Edificio Vicerrectorado.
Facultad de Ciencias Sociales y Humanas, Teruel.



5.4. Fotografías seleccionadas







6. REFERENTES

Guillermo Gómez Peña

Un artista en el cual me he inspirado para la creación de mi trabajo ha sido Guillermo Gómez Peña. Se trata de una artista que vive actualmente en San Francisco, pero que nació y se crió en La Ciudad de México, quedándose consigo muchas tradiciones muy arraigadas de su país natal, que ahora lleva a la creación de sus obras. Viajó a los Estados Unidos en el año 1978 para poder continuar con sus estudios. Es director artístico del grupo *La Pocha Nostra*.

La Pocha Nostra es una organización artística siempre-cambiante y transdisciplinaria, fundada en el 1993 por Guillermo Gómez Peña, Roberto Sifuentes y Nola Mariano, en California. El objetivo de su fundación fue el de conceptualizar formalmente las colaboraciones de Gómez-Peña con otros artistas. El colectivo provee una base (y un foro) para una red de artistas rebeldes de varias disciplinas, generaciones y trasfondos étnicos, que tienen como denominador común el deseo de cruzar y erradicar las peligrosas fronteras que existen entre el arte y la política, la práctica y la teoría, el artista y el espectador. (Hemipheric Institute, S.F)



La Pocha Nostra. *Corpo insurrecto: acciones psico-mágicas para un mundo que salió mal*. Brazil, 2013

La Pocha Nostra se trata pues de un colectivo de artistas que a través de la performance unipersonal o colectiva, busca la ruptura de las barreras y el libre transcurso entre las fronteras que conforman la cultura, la etnia, los géneros o el lenguaje, desde un punto de vista muy rebelde en contra de las normas. Emplea el arte para la fusión de varias culturas para poder crear la suya propia tratándose de enfocar en lo tradicional.



La Pocha Nostra. *Corpo insurrecto: acciones psico-mágicas para un mundo que salió mal*. Brazil, 2013

El trabajo de Gómez-Peña se basa más que todo en lo que se denomina como interculturalismo, en dónde éste crea una obra mezclando diferentes culturas en una sola, creando una nueva, a través de muchos experimentos y versiones.

Su trabajo es pionero en los géneros de performance, video, instalación, poesía, periodismo, teoría cultural y pedagogía radical explorando tópicos transculturales, inmigración, la política del lenguaje, la cultura extrema y las nuevas tecnologías. Desde hace 25 años Gómez Peña explora temas relacionados con el interculturalismo y la cultura de frontera a través de la

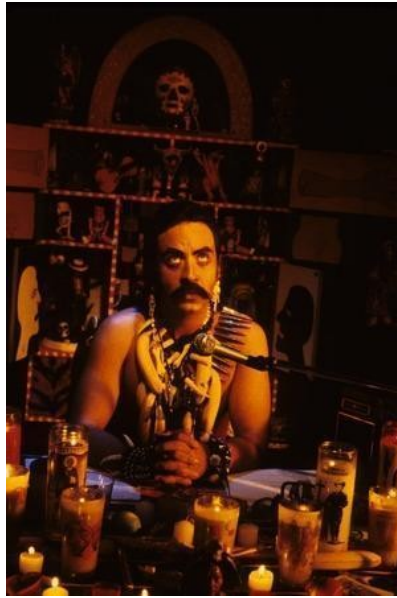
utilización de géneros mixtos y lenguajes experimentales. (Hemipheric Institute, S.F)

Le da una nueva identidad a esos objetos que se encuentran arraigados en una cultura, haciéndonos pensar si cambiaría su significado si lo añadiéramos a otro lugar o contexto. Por esa misma razón, lo he escogido como referente porque se basa en la cultura de los países y lo plasma en la realidad, mostrando así una concienciación al público, dejando un mensaje, ejemplo muy claro de esto cómo enfoca sus obras hacia el público, tratando así de que el propio espectador se sienta extrañado frente a la obra de este artista, siempre desde el humor, criticando una realidad frente a las personas que experimentan una cultura nueva, puesto que todos podemos llegar a ser inmigrantes en lo diferente. Un ejemplo de esta mezcla de culturas es su predilección por lo que se conoce como Arte Chicano. “Gómez-Peña crea aquello que los críticos denominan "Chicano ciber-punk performance" y "arte ethno-techno". En sus obras, las fronteras culturales se han trasladado al centro, mientras que la supuesta "cultura dominante" es expulsada hacia los márgenes y tratada como exótica y extraña, posicionando a la audiencia como "extranjeros" o "minorías". (Archivo Virtual: Artes Escénicas, S.F)

El adjetivo ‘chicano’ se trata para poder mencionar a un ciudadano de Estados Unidos que tiene un origen mexicano. Los chicanos, por lo tanto, son los estadounidenses que cuentan con raíces mexicanas y que por lo tanto siguen conservando su propia cultura junto con las nuevas, que son las americanas, un ejemplo de esto sería la invención de su propio lenguaje, muchos de ellos se comunican en *spanGLISH*, una modalidad del habla que combina elementos del inglés y del castellano. Se conoce como ‘chicanismos’, que se basa en la deformación de ciertas palabras en inglés para emplearse en castellano.

Jacinto Quirarte escritor fundamental sobre la documentación y promoción del arte latino y chicano en los Estados Unidos afirma: “No es un tipo de persona. No es una identidad generalizada, eso sería estereotipar. La comunidad chicana es extremadamente compleja. No es lo que se representa como típico chicano. Los chicanos o mexicano-estadounidenses viven en áreas como Texas, Arizona, Nuevo México, California, Nevada y Colorado. Las personas de estas ciudades eran prácticamente mexicanas antes de que estuvieran los nuevos españoles o parte de Nueva España; y por supuesto, antes de la división de la República Mexicana” (Mexican American Artists, 1973)

Una obra de Gómez-Peña en la que me he inspirado mucho para poder crear la mía, ha sido *Border Brujo* (1989), en la que este artista emplea imágenes y lenguaje en su *performance*, para demostrar que la identidad de la lengua y la cultura, son símbolos que pueden ser apropiados para ser usados en varios contextos o para una interpretación. También me llama la atención dicha obra, puesto que Peña, a través del humor crea su propia identidad con un lenguaje completamente nuevo, en donde se mezcla el español y el inglés, que denomina como *Spanglish*, exagerando aún más acento. Con esta obra crea nuevas identidades, las transforma, las modifica, con símbolos culturales e incluso apropiaciones. En esta obra pues, Peña como artista es la pizarra en blanco donde el lenguaje es interpretado por otros, es una obra multicultural. La interpretación de la identidad asigna poder al que lo ve y lo reconoce.



Guillermo Gómez Peña, *Border Brujo*, México, 1989.

Doris Salcedo

Otro fuerte referente es la artista colombiana Doris Salcedo, su obra se basa principalmente en denunciar la situación violenta de su país natal. Siempre ha intentado transmitir el dolor que se llega a vivir en situaciones de extrema violencia. Salcedo expresa mensajes muy duros desde una forma sencilla y con pocos elementos, evitando la violencia excesiva y creando una imagen metafórica. Sus instalaciones hablan de construir y volver a recuperar la dignidad de las víctimas.

Lo que más me inspira para la elaboración de mi trabajo tanto performativo, como en relación a las entrevistas, es que enfoca las explicaciones desde testimonios reales; recogiendo casos de personas con las que convive durante un tiempo para poder realizar las entrevistas. Es importante destacar que su mensaje también vela por aquellos que han quedado excluidos de unas condiciones de vida digna, es decir, personas que viven

en la pobreza sin necesidades básicas. No solo como una denuncia de la invisibilidad de los inmigrantes, sino también por mostrar unos hechos de injusticia social.

En este sentido, Salcedo no nos proporciona un recuento detallado de la violencia. Su obra no es de ningún modo una narración o descripción de la violencia, lo que nos proporciona es una ventana hacia lo inimaginable, una simple mirada que es casi una provocación. Su obra pide una respuesta afectiva, sin ofrecer una interpretación o un significado fijos, y, en cambio, nos empuja a sentir que algo se ha dañado para siempre y que ha quedado una cicatriz imborrable. (Beltrán, 2015, p.189)

Entre sus obras, destacaré *Shibolet* (2007), que según se cuenta en la Biblia de las Américas, esa fue la palabra con la que los galaaditas identificaban, para matarlos, a los efraimitas. En las orillas del río Jordán esperaban a quienes querían pasar de regreso a su país, Entonces se les pedían que pronunciaran la palabra: *Shibolet* y al ser incapaces de pronunciarlo correctamente, ya que los efrainitas no podían pronunciar la sh, en lugar de decir *shibolet*, decían *sibolet*. Tan pronto como reconocían por el acento a uno de Efraín, los hombres de Galaad le daban muerte. “Entonces, le decían: Di, pues, la palabra Shibolet; pero él decía Sibolet, porque no podía pronunciarla correctamente. Entonces le echaban mano y lo mataban junto a los vados del Jordán. Y cayeron en aquella ocasión cuarenta y dos mil de los de Efraín” (Anónimo, S.F, Jueces 12:6)

En otras palabras “*shibolet*” se refiere a una palabra, sonido o frase que se utiliza como test para reconocer a los forasteros o a las personas ajenas a un grupo específico. Con esta referencia bíblica que ha proporcionado Salcedo con el título de su obra, ya empieza a criticar las fronteras que se crean entre los países, La obra de Salcedo nos recuerda la discriminación, la segregación y la inmigración en el mundo actual. Tema que me interesa abordar en mi trabajo.



Doris Salcedo, *Shibboleth*, concreto y acero, 2007, 167 m , Instalación: Turbine Hall, Tate Modern, Londres,

7. CONCLUSIONES

Gracias a este trabajo he conseguido descubrir diferentes culturas y cómo se construyen, cómo estas se entrelazan dentro del continente latinoamericano, el porqué de sus celebraciones y la necesidad de que sigan manteniéndose a lo largo del tiempo. Una persona siente la necesidad de mantener sus orígenes, puesto que forman parte de la identidad de ésta, le ayuda a adaptarse aún más a un medio que no es el que pertenece o que está acostumbrado a vivir.

Me ha ayudado a entender más de cerca los movimientos migratorios, a partir de la reflexión desde testimonios reales sobre el proceso de adaptación que sienten los inmigrantes al llegar a otro país que no es el suyo, desarrollando así un sentimiento de empatía hacia los entrevistados y fotografiados. Esto me ha llevado a la obtención de un trabajo de investigación, que se prolonga al ámbito personal, tratando así que los espectadores que vean la exposición, puedan acercarse a ese sentimiento que viví durante la elaboración de este trabajo.

Esto me ayuda a hacer hincapié en las políticas de inmigración y el no juzgar a una persona por su origen o su nacionalidad. Me ha ayudado a entender la problemática por las que viven y sufren estas personas, a la que siempre sucede un enriquecimiento cultural no solo para las personas que se relacionan en un entorno nuevo, sino también para aquellos que los reciben, de tal manera que se produce un enriquecimiento cultural muy amplio para ambos casos, creando así una eliminación de fronteras entre los países, al que hace referencia el título *Deconstuyendo Fronteras*.

También es importante que comente la conclusión con la que he llegado al desarrollar la acción performativa, puesto que como había comentado a lo largo del trabajo, realizo una crítica hacia la inexistencia de recursos alimentarios en el país de Venezuela, añadiendo una pequeña parte desde mis orígenes, expresando una necesidad de criticar algo que se está viviendo en mi país día tras día y que quería comentar a lo largo de mi recorrido como artista, cumpliendo así con un objetivo: realizar una crítica social y política de en mi trabajo.

Por último decir que este trabajo me ha llevado a la resolución de problemas que se me han planteado durante la elaboración de este, como es el caso de enfocar el tema de la inmigración hacia un continente (Latinoamérica) frente al mundial. Esto ha sido porque considero que podía hacer un trabajo mucho más realista en un contexto en el cual viví mi infancia.

5. FUENTES DE DOCUMENTACIÓN

5.1 Bibliografía

Castillo D' Imperio,O. (2014) *Los panes en Venezuela*, Caracas: Fundación Bigott.

Canclini,García, N., (1990), *Culturas Híbridas: estrategias para salir y entrar en la modernidad* . Buenos Aires: Grijalbo

Guerrero,Bernal, A. (2004) *La construcción de la Identidad personal como proyecto de educación moral: supuestos teóricos y delimitaciones de competencias*. Sevilla: Universidad de Sevilla, Facultad de Ciencias de la Educación de Sevilla.

Guayasamín, Oswaldo (2006), *América, mi hermano, mi sangre. Un canto latinoamericano de dolor y resistencia*. Obra bilingüe. Editada por Océano Sur.

Kunz, Marco, (2011) *Los Borderismos del Naftazteca. Mestizaje y creación léxica en la obra de Guillermo Gómez Peña*. Suiza: Servicio de Université de Laussane.

Quirarte, J., (1973) *Mexican American Artists*. University of Texas Press: Estados Unidos.

Valencia, Beltrán,G. (2015) *Doris Salcedo: creadora de memoria*. Bogotá: Instituto de Estudios Sociales Contemporáneos – IESCO

Velasco, E. (2002) Artículo extraído del dossier pedagógico *Vivre ensemble autrement* Bélgica: Traducción para CIPFUHEM.

5.2 Webgrafía

Anónimo (S.F) Perfiles de artistas: Guillermo Gomez Peña y la Pocha Nostra. Nueva York, EU, Hemispheric Institute. Recuperado de <https://tinyurl.com/y2p9aa76>

<http://pochanostra.com/>

Anónimo (S.F) Artistas: Guillermo Gómez-Peña, México-E.U, Archivo Virtual: Artes Escénicas, Recuperado de <http://artesescenicas.uclm.es/index.php?sec=artis&id=32>

Anónimo (07 de Febrero del 2016) , La realidad del hambre y de la escasez en Venezuela : 5 horas para comprar un pollo, Macroeconomía, La información. Recuperado de <https://tinyurl.com/yxh9bnx9>

Diego Rivera (09 de Marzo de 2018) ¿ EXISTE EL ARTE LATINOAMERICANO? Joomla! , Ars latino. Recuperado de <https://tinyurl.com/y5bgorzx>

Gómez Peña (2017) The living Art of Gómez Peña & La Pocha Nostra, Intercultural Poltergeist, Recuperado de <https://interculturalpoltergeist.tumblr.com/>

Joaquín Arango (23 de Marzo del 2013) ¿De qué hablamos cuando hablamos de multiculturalismo? Aula Intercultural: el portal de la educación intercultural. Recuperado de <https://aulaintercultural.org/2002/03/23/de-que-hablamos-cuando-hablamos-de-multiculturalismo/>

Julia Máxima Uriarte (9 de septiembre 2018) ,"Costumbrismo". *Caracteristicas.co*. Recuperado de <https://www.caracteristicas.co/costumbrismo/#ixzz60YmT127W>

Laura Corcuera (3 de mayo 2015). Desde la performance desmontamos la mentira del género, que existe sólo como construcción social y termómetro de roles. Culturas y gestiones radicales. La pikara magazine. Recuperado de [http://lab.pikaramagazine.com/culturas-gestiones-radical\(es/](http://lab.pikaramagazine.com/culturas-gestiones-radical(es/)

Revista Novamérica, (2015) la revista de la patria grande, nº 116, Pintando a América Latina. Rio de Janeiro. Recuperado de <http://www.novamerica.org.br>

Roberta Bosco (10 Junio 2013) Paso fugaz del ciberchamán: El gran ‘performer’ chicano Guillermo Gómez-Peña concluye un espectacular taller intensivo con una acción multitudinaria en la Capella del Macba de Barcelona. El País, Catalunya. Recuperado de https://elpais.com/ccaa/2013/06/09/catalunya/1370795212_598668.html

Sandra Barba. (25 de abril 2017) Mujer chicana: entrevista con Judithe Hernández, Arte, Letras Libres. Recuperado de <https://tinyurl.com/yyplyuf8>

Sonia Sierra, (27 de Agosto del 2018) Arte chicano en tiempos de muros. Artes Visuales, Cultura. El Universal. Recuperado de <https://tinyurl.com/y5nqt2gw>

5.3 Videografía

Border Brujo 1989 Extracto / Guillermo Gomez - Peña / Museo de Arte Moderno / DF - México 2011 (3-08-19)

Guillermo Gómez-Peña: Un artista mexicano entre dos continentes (18-07-19)

GUILLERMO GOMEZ-PENA: INSTANT IDENTITY RITUAL, Gustavo Vásquez: video. (15-08-19)

La Pocha Nostra, el performance como arte crítico en la sociedad, Notimex TV. (5-08-19)

La Pocha nostra: The insurrected Body (29-09-19)

La Pocha Nostra: Posnacional 2: Glosolalia Remix (29-09-19)

SER DE CALLE.com / Pocha Nostra (24-09-19)

ANEXOS

Entrevistas (modelo de formulario)

CUESTIONARIO-ENTREVISTA PARA LA INFORMACIÓN ANEXA DEL TRABAJO DE FIN DE GRADO.

INVESTIGACIÓN SOBRE LA ADAPTACIÓN Y LAS TRADICIONES SUDAMERICANAS

SABRINA SPINOSO CORDEIRO.

(30-Septiembre-18 a 19-October-19)

INFORMACIÓN IMPORTANTE

Con la contestación de este cuestionario, la información contenida de este formulario me da el **derecho de la publicación del mismo** a la hora de colocarlo de **libre elección** en la información anexa de mi *trabajo fin de grado* que se defenderá en septiembre, así como la **elección de información como acompañamiento de las fotografías que irán el día de la inauguración y el resto de los días de la exposición** que conforma un punto a superar para aprobar el trabajo. **No me hago responsable** dado el caso de descontento de los participantes si no autorizan la información entregada, **usted está bajo su responsabilidad de lo que desea escribir y aportar.**

Por favor trata de **contestar a todas las preguntas** planteadas.

Gracias por su colaboración.

Rellena los espacios en blanco:

- 1- Nombre
- 2- ¿Dónde naciste?
- 3- ¿A qué te dedicas?
- 4- ¿Cuántos años llevas viviendo aquí? ¿Qué opinas de España?
- 5- ¿Te sientes adaptado? ¿Por qué?
- 6- ¿Cómo fue la adaptación? ¿Fue fácil o muy difícil?
- 7- ¿Por qué te fuiste? ¿Has vuelto? ¿Te gustaría volver?
- 8- ¿Cómo te has desenvuelto en el aspecto económico?
- 9- ¿Has sentido alguna discriminación por tu nacionalidad? En el caso de que sea un sí, ¿Qué sucedió? ¿Cómo te sentiste?
- 10- ¿Qué es lo que más extrañas de tu país de origen?
- 11- ¿Qué tradición típica de tu país sigues manteniendo aun estando en España, fuera de dónde naciste?
- 12- Se dice que los latinos somos extremadamente familiares y que le damos mucho valor al vínculo familiar: ¿Qué opinas de la familia? ¿Es importante para ti? ¿Por qué?
- 13- ¿Has encontrado alguna similitud tradicional de tu país con España?
- 14- ¿Has traído contigo algún elemento tradicional de tu país a aquí, a España? A ser un sí ¿Podrías decirme o explicarme que es o para qué sirve?

1. Edgar, estudiante. Colombiano, 4 años en España

Nombre: Edgar I. Mateus Pabón

¿Dónde naciste? Colombia

¿A qué te dedicas? Estudiante de Diseño Gráfico (Bellas Artes)

¿Cuántos años llevas viviendo aquí? ¿Qué opinas de España?

Edgar: En total he vivido casi 4 años. Me parece un país increíble para vivir y avanzar como persona y profesional. Tienes muchísimas cosas positivas que los propios españoles no valoran.

¿Te sientes adaptado? ¿Por qué?

Edgar: En este año que he estado de intercambio me he sentido muy bien adaptado.

Porque la gente, con la que he tenido la suerte de encontrarme, me han recibido como uno más sin importar de dónde vengo, y eso hace muy valioso este país.

¿Cómo fue la adaptación? ¿Fue fácil o muy difícil?

Edgar: Fácil, aunque al principio me sentía algo solo porque extrañaba mi cultura, familia y amigos (pero creo que esto fue algo muy personal).

¿Por qué te fuiste? ¿Has vuelto? ¿Te gustaría volver?

Edgar: Los primeros tres años que viví aquí tuve que irme porque mi madre no tenía el tiempo suficiente para cuidarme por sus trabajos. Volví a estudiar por un año y quisiera volver y quedarme a vivir.

Económicamente, ¿Cómo te ha resultado tu surgimiento monetario?

(no contesta).

¿Has sentido alguna discriminación por tu nacionalidad? En el caso de que sea un sí,

¿Qué sucedió? ¿Cómo te sentiste?

-Edgar: Ninguna

¿Qué es lo que más extrañas de tu país de origen?

Edgar: Básicamente a mi familia, amigos y sobre todo la comida (la arepa, que es colombiana).

¿Qué tradición típica de tu país sigues manteniendo aun estando en España, fuera de dónde naciste?

Edgar: La comida, tengo la suerte de que mi madre está aquí y me cocina todo tipo de platos típicos colombianos.

Se dice que los latinos somos extremadamente familiares y que le damos mucho valor al vínculo familiar: ¿Qué opinas de la familia? ¿Es importante para ti? ¿Por qué?

Edgar: Debemos tener a la familia como una de las 'cosas' más importantes en la vida.

Estando lejos de ellos se aprende más a valorar a la familia y ver lo importantes que son

ellos y lo importante que es el apoyo que ellos nos brindan.

¿Has encontrado alguna similitud tradicional de tu país con España?

Edgar: Pues la navidad es lo más parecido porque es una reunión familiar, aunque en Colombia la fiesta se hace en casa.

¿Has traído contigo algún elemento tradicional de tu país a aquí, a España? A ser un sí

¿Podrías decirme o explicarme que es o para qué sirve?

Edgar: Ninguno.

2. Ricardo, estudiante de Ingeniería. Venezolano, 4 años en España

Nombre (no tienes por qué darme el completo)

Ricardo.

¿Dónde naciste?

Ricardo: Caracas, Venezuela.

¿A qué te dedicas?

-Ricardo: Estudiante de ingeniería.

¿Cuántos años llevas viviendo aquí? ¿Qué opinas de España?

Ricardo: Casi 4 años, me parece un buen lugar para vivir, con sus pros y sus contras por supuesto, pero al final del día no me arrepiento de haberme mudado aquí.

¿Te sientes adaptado? ¿Por qué?

Ricardo: Personalmente siento que sí me he adaptado a vivir en España. Puedo decir esto debido a que siento que me he integrado como uno más “del montón”. Ya no siento que resalte por provenir de otra parte del mundo y ya no son tan frecuentes los “choques culturales”, los cuales eran muy frecuentes al principio.

¿Cómo fue la adaptación? ¿fue fácil o muy difícil?

Ricardo: En mi caso, me costó muchísimo adaptarme a vivir aquí. Al principio no encajaba en ninguna parte debido a que era muy diferente al resto de personas, pero con el pasar de los años esto fue disminuyéndose hasta llegar al punto en que ya era “uno más”.

¿Por qué te fuiste? ¿Has vuelto? ¿Te gustaría volver?

Ricardo: Me fui debido a la terrible situación en mi país causada por la política. Y no, no he vuelto. Personalmente no me gustaría volver. Siento que a día de hoy ya no tengo nada que ir a buscar allí y no siento que tenga razones para irme de aquí.

Económicamente, ¿Cómo te ha resultado tu surgimiento monetario?

-Ricardo: Dada mi corta edad, no puedo opinar mucho sobre esto, pues económicamente dependo en un 100% de mis padres y desconozco bastante sobre este tema.

¿Has sentido alguna discriminación por tu nacionalidad? En el caso de que sea un sí,

¿Qué sucedió? ¿Cómo te sentiste?

Ricardo: En algún momento puntual hubieron algunas personas que se metieron conmigo discriminatoriamente por venir de dónde vengo. La sensación que eso me produjo fue una rabia inmensa debido a que no podía comprender como es que habían personas capaces de insultar y odiar a alguien por el simple hecho de venir de donde viene.

¿Qué es lo que más extrañas de tu país de origen?

Ricardo: Sin duda alguna, la calidez y amistosidad de la gente, pues en comparación aquí la gente es más fría y cerrada.

¿Qué tradición típica de tu país sigues manteniendo aun estando en España, fuera de dónde naciste?

Ricardo: Creo que las únicas tradiciones típicas que mantengo son las comidas típicas, las cuales sigo disfrutando aquí

Se dice que los latinos somos extremadamente familiares y que le damos mucho valor al vínculo familiar: ¿Qué opinas de la familia? ¿Es importante para ti? ¿Por qué?

Ricardo: La familia para mí es una de las cosas más importantes que se tiene, porque la familia es un pilar fundamental en la vida sin el cual es difícil seguir adelante. Siempre está ahí y siempre lo estará.

¿Has encontrado alguna similitud tradicional de tu país con España?

Ricardo: Personalmente, creo que no

¿Has traído contigo algún elemento tradicional de tu país a aquí, a España? A ser un sí
¿Podrías decirme o explicarme que es o para qué sirve?

No.

3. Andrés, músico y productor musical. Venezolano, 4 años en España

Nombre

Andrés

¿Dónde naciste?

Andrés: Caracas - Venezuela

¿A qué te dedicas?

Andrés: Estudiante, Musico y Productor Musical.

¿Cuántos años llevas viviendo aquí? ¿Qué opinas de España?

-Andrés: Llevo 4 años en España y la verdad es que me ha gustado vivir aquí.

¿Te sientes adaptado? ¿Por qué?

Andrés: Al principio fue un poco difícil por el cambio de culturas, pero después de un par de meses me sentí más adaptado. Si es verdad es más difícil encajar, siendo los latinos mucho más abiertos que los españoles (en mi experiencia), no te cogen confianza tan fácil como solemos hacer nosotros, pero tampoco he tenido ningún problema de discriminación.

¿Cómo fue la adaptación? ¿fue fácil o muy difícil?

Andrés: En lo personal fue fácil, estaba entrando en la universidad por lo que realmente todos éramos desconocidos y fue ir aprendiendo sobre la cultura mientras construía relaciones.

¿Por qué te fuiste? ¿Has vuelto? ¿Te gustaría volver?

Andrés: Salí del país debido a la situación política y a la falta de una buena calidad de vida. No he vuelto, pero tampoco tengo interés en volver, casi toda mi familia está fuera y no tengo motivos para regresar.

Económicamente, ¿Cómo te ha resultado tu surgimiento monetario?

Andrés: Afortunadamente vinimos a España con un contrato de trabajo y estamos bien económicamente.

¿Has sentido alguna discriminación por tu nacionalidad? En el caso de que sea un sí,

¿Qué sucedió? ¿Cómo te sentiste?

Andrés: No.

¿Qué es lo que más extrañas de tu país de origen?

Andrés: Mi familia.

¿Qué tradición típica de tu país sigues manteniendo aun estando en España, fuera de dónde naciste?

Andrés: Bromear como siempre lo he hecho, mi forma de hablar y la comida que suelo comer a diario.

Se dice que los latinos somos extremadamente familiares y que le damos mucho valor al vínculo familiar: ¿Qué opinas de la familia? ¿Es importante para ti? ¿Por qué?

Andrés: Opino que la familia es lo más importante que hay, ya sea por sangre o por elección, la familia siempre será lo más importante para mí.

Has encontrado alguna similitud tradicional de tu país con España?

Andrés: Creo que no.

¿Has traído contigo algún elemento tradicional de tu país a aquí, a España? A ser un sí ¿Podrías decirme o explicarme que es o para qué sirve?

Andrés: Elemento tradicional solo uno, un Cuatro. El Cuatro es un instrumento musical de cuatro cuerdas tradicional de Venezuela.

4. Xamira, estudiante. Venezolano, 1 mes en España

Nombre:

Xamira Alexandra Albarrán Uzcátegui

¿Dónde naciste?:

Xamira: Puerto la cruz - Estado - Anzoátegui, Venezuela

¿A qué te dedicas?:

Xamira: Soy estudiante

¿Cuántos años llevas viviendo aquí? ¿Qué opinas de España?:

Xamira: Llevo un mes aquí. Por lo que he podido ver de España en el tiempo que he estado, es que es un país muy seguro, organizado y limpio. Las áreas de parking y autopistas están bien mantenidas y ordenadas a mi parecer. Con respecto a la limpieza, las calles están en perfecto estado y los jardines de la ciudad se encuentran bastante cuidados. Para mí, es un país avanzado en tecnología y con mucha exportación.

¿Te sientes adaptado? ¿Por qué?:

Xamira: No completamente. Diariamente trabajo en ello. ¿Y por qué? Porque simplemente no ha pasado el tiempo suficiente como para sentirme adaptada de lleno. Empezando porque es un cambio totalmente distinto, culturas, ambiente, dialectos y sumándole también una rutina nueva.

¿Cómo fue la adaptación? ¿Fue fácil o difícil?:

Xamira: Ha sido mejor de lo esperaba. Pensé que podría pegarme más el pensar que estoy lejos de mi familia pero la verdad es que creo que lo estoy llevando bien. El estar con gente que se preocupa por ti pues te ayuda el doble, no es fácil pero tampoco es difícil. Hay momentos en los que estás muy bien y otros en los que prefieres encerrarte en una burbuja. Emigrar es como una montaña rusa, subidas y bajadas.

¿Por qué te fuiste? ¿Has vuelto? ¿Te gustaría volver?:

Xamira: Me fui porque me ofrecieron la oportunidad de estudiar aquí en España y me rehusaba a desaprovecharla. No he vuelto aún pero claro que quiero volver así sea de visita.

¿Has sentido alguna discriminación por tu nacionalidad? En el caso de que sea un sí, ¿qué sucedió?:

Xamira; No, en realidad la gente es muy simpática y mencionan que les gusta mi acento.

¿Qué es lo que más extrañas de tu país de origen?

Xamira: Primeramente, mi mamá, extraño ese calor de madre que aunque a veces ignoramos y o que no valoramos porque es algo que diariamente tenemos, pega mucho que de un momento a otro lo dejes de tener. Y ciertos platos de comida en específico que sé que aquí no podría comer.

¿Qué tradición típica de tu país sigues manteniendo aun estando en España?

Xamira: Hacer arepas para la cena.

Se dice que los latinos somos extremadamente familiares y que le damos mucho valor al vínculo familiar. ¿Qué opinas de la familia? ¿Es importante para ti? ¿Por qué?:

Xamira: Para mí, la familia es sagrada y no hay algo que importe más que un momento familiar. Los latinos somos de familias muy numerosas y sobretodo unidas, fanáticos de fiestas en casas hasta con esos parientes que ni trato tienes en el año. Para nosotros, entre más seamos, mejor. Más comida, más arreglos, más niños jugando y disfrutando. Ya para nosotros eso es como la cura para todas las enfermedades, para el estrés y para el día a día que tanto cuesta a veces.

5. Facundo, Uruguay, estudiante y repartidor de comida a domicilio (13 años en España)

Nombre:

Facundo

¿Dónde naciste?

Facundo: En Montevideo, Uruguay

¿A qué te dedicas?

Facundo: Reparto comida en bicicleta y además, estudio.

¿Cuántos años llevas viviendo aquí? ¿Qué opinas de España?

Facundo: Llevo 13 años viviendo aquí, y en general creo que es un buen país para vivir.

¿Te sientes adaptado? ¿Por qué?

Facundo: Sí, porque no creo tener problemas para relacionarme ni desarrollarme profesionalmente aquí, al menos en comparación con el español medio.

¿Cómo fue la adaptación? ¿fué fácil o muy difícil?

Facundo: Cuando vine de Uruguay tenía 8 años y me costó hacer amigos, pero es que a esa edad también me costaba hacerlos en Uruguay. No creo haber tenido más problemas que cualquier niño que se cambia de colegio.

¿Por qué te fuiste? ¿Has vuelto? ¿te gustaría volver?

Facundo: Me vine cuando tenía 8 años con mis padres, porque por aquella época (2006) Uruguay, estábamos atravesando una crisis muy fuerte y mi padre no tenía trabajo y no, la verdad no volvería, creo que España es mejor que Uruguay en todos los sentidos, meno en los gastronómico, ahí no hay comparación.

Económicamente, ¿Cómo te ha resultado tu surgimiento monetario?

Facundo: No soy independiente económicamente por ahora, y nunca trabajé en Uruguay, así que poco que decir.

¿Has sentido alguna discriminación por tu nacionalidad? En el caso de que sea un sí, ¿Qué sucedió? ¿Cómo te sentiste?

Facundo: No realmente, creo que en España casi no existe discriminación hacia los latinos, solo que a veces la paranoia de los inmigrantes se refleja en los españoles, que ni entre ellos son la gente más amable del mundo, a pesar del estereotipo que se tiene de España.

¿Qué es lo que más extrañas de tu país de origen?

Facundo: La verdad, la pizza. La pizza uruguaya no tiene nada que ver con la de acá.

¿Qué tradición típica de tu país sigues manteniendo aun estando de España, fuera de dónde naciste?

Facundo: Sigo tomando mate de vez en cuando. Poco más.

Se dice que los latinos somos extremadamente familiares y que le damos mucho valor al vínculo familiar. ¿Qué opinas de la familia? ¿Es importante para ti? ¿Por qué?

Facundo: No creo que sea el caso de Uruguay. Por lo que he visto, más allá de los familiares de primer grado la relación suele ser bastante distinta. Supongo que es tan importante como para cualquier otra persona en España, pero no más.

¿Has encontrado alguna similitud tradicional de tu país con España?

Facundo: Las culturas Españolas y Uruguayas son muy parecidas, pero en los elementos considerados "tradicionales" encuentro poca relación. En España están los toros y las fiestas de los pueblos y en Uruguay tenemos el Tango, poco tiene que ver una cosa con la otra. Algo característico que si veo es que comparten los dos países es la locura por el Fútbol, que ya no es afición cuando los partidos terminan con muertos e intervenciones policiales, es una auténtica locura.

¿Has traído contigo algún elemento tradicional de tu país a aquí, a España? A ser un sí,
¿Podrías decirme o explicarme que es o para qué sirve?

Facundo: Me traje un mate, que sirve para preparar debidamente la bebida que se llama igual, consiste en una calabaza cortada y secada para preparar dentro la infusión. Se acompaña de lo que llamamos ‘‘bombilla’’ que viene a ser una pajita metálica con filtro para no tragarse las hierbas de la infusión.

6. Elsie y Luis, médicos anestésistas, Venezuela, 18 años en España

¿Cuántos años llevan aquí en España?

Elsie: 18 años ya, el 17 de diciembre del 20_

Osea, que estáis súper adaptados aquí.

Elsie: Sí, como no, ya somos “*Maños*” ya

Me imagino que ya tenéis muchos amigos españoles.

Elsie: sí, sí, sí, claro.

Me imagino también que eso va de la mano con las quedadas de las Harley y todo lo demás.

Elsie: No, ya de antes, desde los toros, nosotros desde que empezamos aquí y vamos la plaza de toros como médicos, y todavía, vamos. Sabes que aquí empieza la temporada en mayo, junio y termina en octubre y yo conozco todo Teruel por eso, desde Calanda hasta Alcañiz, para la Sierra, para el Maestrazgo, para todo, hasta Zaragoza ya no, pero lo que es desde Zaragoza sí.

Pero lo de los toros, como médicos ¿no?

Elsie: como anestesiólogos y de médico general los dos, en las dos cosas hemos estado, nosotros conocemos de verdad las tradiciones, todo lo que es, lo que representa lo típico de aquí, las fiestas.

Elsie: Es que tú sabes que Luis es de Caracas y yo soy de Valencia, tanto yo como mi familia, somos “*Magallaneros*”, a ver a ver, ¿no tendré la camiseta por aquí?, Ah mira, pero esta de Venezuela sí, fíjate, fíjate.

(Risas)

Luis: Sí, en Valencia nunca han tenido tan marcada la personalidad como el Caraqueño.

(Risas)

Elsie: Siempre cargo una “*franela*” de Venezuela, siempre.

Luis: No, nosotros nos hemos diluido.

Elsie: Nosotros nos hemos diluido bastante y nos hemos adaptado, queremos mucho a España, de hecho hemos ido dos veces a Estados Unidos en moto, siempre representando a España, con los chalecos de “*chapter*” España, con la bandera de España, con el “*torico*”.

Luis: Nosotros nos conocemos España mejor que muchos españoles, porque la hemos viajado toda, metidos en los sitios más recónditos, en la España profunda.

En los pueblitos y tal...

Luis: en todos esos sitios, en todos ellos y cada vez nos sorprende más, cosa que no los explotan, que es importante que explotaran más el turismo, como lo hacen los norteamericanos. Ellos explotan todo, tú ves un puentecito ahí de unos indios, ellos tienen eso ahí y te cobran diez dólares, para que tu entres y veas la cascada y tal, cosa

que aquí no pasa, podrían explotar mucho turismo y quitar un poco de peso a los impuestos españoles.

Elsie: eso es lo que más nos pesa.

Luis: lo más problemático de España, es que todo lo quieren resolver a través del impuesto y entonces es ahí donde el Español sufre, sufrimos todos pues.

Si, por que todos somos iguales.

Luis y Elsie: Pagamos impuestos, dentro del sistema.

Luis: Pero no, España nos gusta mucho, yo cuando me vine decidí no volver a Venezuela y desde entonces no he regresado.

¿Cómo fue la adaptación? osea, el hecho de dejar las cosas y venirse aquí, si fue fácil, fue difícil, si os costó...

Luis: Yo de verdad, tomar una decisión de ese tipo, uno tiene que poner en una balanza los pros y los contras, y cuando los pros, son mayores que los contras (que los hay), pues tú tomas la decisión con facilidad. Ahora bien, cuanto más balanceado estén, menores dudas te pueden surgir. Pero yo no dudé, yo me vine aquí por la seguridad, yo no me vine por más nada, ni por motivos económicos ni nada de eso, yo me vine porque me podían matar un hijo y eso en la balanza va completamente al pro. Osea, un hijo vale mucho y es la vida de uno. Nosotros trabajábamos haciendo guardias, lejísimos, y entonces salía en la noche y te podían matar, yo pienso que yo ya estaría muerto si me hubiera quedado en Venezuela. Me hubieran matado allá. Por eso me siento contento de haber tomado la decisión en su momento.

claro, por que sientes que la tomaste a tiempo.

Luis: si, si. A mí me duele ciertos amigos que dejé allí ya, algunos amigos, porque no todos, el venezolano no es tan como lo pintan, el venezolano también se las da de vivo y eso siempre lo he comentado, en todos lados los hay, pero lo único que me pesa es la tierra, mi país, a mi Venezuela me encanta, pero bueno, me duelen algunos amigos, pero ya aquí en España ya los tengo y me siento más que adaptado y aquellos que se quedaron allá van a seguir siéndolos, yo a ellos no los he perdido.

Y también que te has encontrado a muchos venezolanos aquí en España.

Luis: y aquí tengo muchos amigos más, que no los hubiera descubierto si no me vengo. Al venirme descubrí muchos amigos aquí y que nos aprecian, pero eso sí, como siempre, pocos, los que te aprecian siempre son pocos, hay otros que te tratan como yo que sé, que no está claro si lo son.

Elsie: Para nosotros, es muy importante la amistad, pero también venimos de un sitio donde la familia es muy importante y somos muy unidos. Y que por cualquier cosa, una boda, allá va toda la familia. Una primera comunión, allá va toda la familia también...

Todo lo novedoso dentro de un vínculo familiar era motivo de reunión y estamos todos allí, para hacer una fiesta, para ayudar, apoyar o cuando se enferma alguien, por cualquier cosa, estamos todos unidos, la familia es un bien muy preciado. Ten en cuenta que yo vengo de una familia muy grande, tengo muchos hermanos, tíos un montón y

vengo de un abuelo que siempre nos reunía en diciembre y éramos como treinta, allí reunidos todos, haciendo las comidas, haciendo las ‘hallacas’, entonces eso ya viene de una tradición y a mí por lo menos eso, me dolió mucho, yo lloré como un año.

¿Fue difícil para ti la adaptación?

Luis: ella no lo tenía tan claro.

Elsie: Fue súper difícil, pero yo estaba clara de que no volvería. Bueno, no del todo. Al año, cuando se nos acabó el dinero, cuando se nos acabaron los ahorros entramos en una situación complicada porque no aparecía trabajo ya que tuvimos que esperar a que nos homologaran, nos dieran el título a pesar de que íbamos a un hospital de médicos visitantes y nos sentíamos valorados por nuestra profesión, nos vimos en una situación en la que nos daba únicamente para un mes, fue cuando dije ‘Yo me voy, yo sí’ aunque Luis dijo que el que no se iba a marchar. ‘Yo me quedo’, dijo.

Independientemente él se arriesgaba a cualquier cosa, en cambio, yo me iba. Yo tenía mi trabajo allá y yo le mandaría desde allá dinero. Pero ya apareció Teruel y eso fue la bendición.

¿Cómo os pareció Teruel? ¿Qué os aportó?

Elsie: fue una alegría muy grande, nosotros nos hemos adaptado muy bien, hemos tenido achaques en ciertos momentos, dos o tres, de querernos ir, pero no por Teruel, en sí, sino por el sistema, porque hemos estado dieciocho años viviendo con un contrato basura.

Luis: el sistema pues, los médicos se encontraban en una situación bastante inestable.

Elsie: y se debe más que todo por ser extranjeros, no tener la homologación y tener los títulos de otro país y no los que pedían en España, y eso nos trajo complicaciones. Pero también hemos tenido los problemas que han tenido todos los españoles, que las oposiciones las sacan distanciadas o que no son como deberían de ser, tienen sus cositas, ¿sabes?, los amañamientos y esas cosas.

Luis: pero realmente Teruel, nos trató muy bien y por eso le tenemos tanta estima.

Elsie: porque hemos trabajado los dos, hemos educado a nuestros chicos, a nuestros hijos, los tres son profesionales y de verdad, ellos están más integrados que nosotros, porque han tenido mucho más tiempo aquí, vinieron jóvenes y claro, se han adaptado más.

Luis: no sé yo si están más integrados que nosotros, yo estoy muy integrado.

(Risas)

Elsie: ¿tu? Bastante, yo también. No pero, hay una, Esley es la única que con 18 años que tiene aquí no se ha adaptado, la mayor.

Luis: No, si ella se ha adaptado, lo que pasa que ella quisiera vivir en otro lado, lo que ella no sabe es que en todos lados, es posible que sea incluso más difícil, que Isis si se ha dado cuenta, por que ha viajado tanto que va muy ilusionada a vivir a otros países,

pero que estando allí se da cuenta de que vivir no es lo mismo que de turista. Yo pienso que eso es lo que pasa con Esley, que tiene que vivir en algún lado, y que no es fácil. Elsie: es que ella vino en una época en dónde estaba a punto de cumplir los veinte, veintiún años y tenía amistades, la amistad que para nosotros es tan importante y ella sintió que perdió esos amigos, lo más sagrado para ella y que ella pensó que aquí podría hacer lo mismo, de tener un grupo de amigos, de salir, que allí la amistad es llevarte a su casa, y tú a la mía, que aquí no, aquí todo se hace fuera de las casas, normalmente no te invitan a las casas.

Luis: ella tiene muchos conocidos, pero amigos como tal como tenía allá, no.

Elsie: entonces todavía no se ha adaptado bien, a la comida....a ella le ha costado. Y ahora actualmente que tiene un novio español, dice que es totalmente diferente, que se parece mucho al venezolano, por eso ella trata siempre de buscar a alguien que tenga las mismas costumbres con las que se ha criado ella, que le piropeen, que le galantee, ella dice que los españoles son muy secos aquí. Por lo demás, ella ha estudiado, con el trabajo le ha ido bien, ella está conforme con su trabajo, pero, ella quisiera que fuera como te lo he comentado.

Luis: en realidad cuando uno se va de su país de origen, uno pierde, deja atrás muchas cosas y lo interesante del asunto es recuperarlas. Si tú tenías una casa allá, entonces aquí te vienes en un piso alquilado y tienes que volver a empezar de nuevo, después si quieres tener tu coche.....y todo lo que vas dejando lo tratas de recuperar. Sacamos a los muchachos de la universidad, y perdieron su título, pero fue porque queríamos cerrar una etapa. Eso lo discutimos con ellos y estuvieron de acuerdo de venirse, pero hicieron sus carreras aquí de nuevo, las recuperaron y se graduaron. O sea, que todo lo que de alguna manera dejamos, se perdió, lo recuperamos aquí. Eso era lo interesante. Eso es un reto que tú tienes que plantearte, de cuando tú te vas de un sitio, tienes que luchar por volver a vivir igual o mejor posible. Porque es muy malo cuando la gente te dice "bueno yo soy ingeniero pero ahora mismo estoy limpiando *pocetas*" Claro, te ha tocado, pero que siempre tengas una meta de salir, que eso sea temporal y que tu meta sea, recuperar todo lo que perdiste y lograr vivir como una persona, un ser humano, lo que quiere el ser humano, vivir bien, divertirse, ser feliz. Es que depende, depende de lo que tú quieres, si es por seguridad personal, puedes vivir aquí en Teruel debajo, en un puente, que no te van a matar, es difícil que te metan un tiro, o que les dé la gana de atracarte, pero si es por mejorar incluso la parte económica, tienes que '*echarle plomo*'.

Elsie: es que es muy difícil esa parte.

Luis: Sí, aquí es difícil, porque los sueldos son muy bajos, aquí se ha acostumbrado todos los comerciantes, el gobierno les ha acostumbrado a conformarse con sueldos muy bajos, entonces aquí es muy difícil que te paguen tres mil euros trabajando en un bar.

Imposible.

Luis: ¿ves? Y tú lo ves imposible. Hay otros países que esas cosas las tienen en cuenta y tienen mejores salarios, pero aquí se han acostumbrado a que todo somos mileuristas y el mundo está conforme con eso. Y no, eso no es lo correcto. Yo siento que aquí tiene que haber un cambio. Y para eso tienen que cambiar varias generaciones. España se está ahogando con tantos impuestos.

¿qué más extrañáis de Venezuela? ¿Echáis de menos algo?

Luis: la gran sabana.

Elsie: como dijo Luis, la tierra, nuestros paisajes, tú no tenías que salir por ninguna parte, tenías playa, montaña, sitios exóticos y otros no tanto, ciudades bonitas, por qué las habían y que apetecía ir...

Antes de que pasara lo que pasó, con respecto al gobierno venezolano.

Elsie: sí, sí.

Luis: también es que nos recorrimos toda Venezuela, toda Venezuela la conocimos y sabemos lo que hay en cada cosa y lo que había, nosotros, con respecto a lo de las costumbres; nosotros teníamos la costumbre allí de hacer nuestras comidas y las llevamos a España, nos gusta la comida española, comemos comida española y comida venezolana también, no tenemos ningún problema, pero, nosotros, respetamos y siempre lo hemos hecho las costumbres españolas, yo he visto que aquí han venido otras culturas aquí y han tratado como de imponerse y las cosas no son así, eso no me gusta y yo me siento español. Siento que si vienes a España también tienes que adaptarte a las costumbres de ese país y respetarlo.

Elsie: no somos extremistas, nos gusta la democracia, porque se asimila a la Venezuela que dejamos atrás en el 98, hasta que llego esa dictadura disfrazada de populismo y nos gustaría que en España siguiera siendo así como la Venezuela de antes.

Luis: es que es como difícil no caer en la política.

(Risas)

Elsie: y si ahora mismo nos preguntas que cómo nos sentimos, te responderíamos con mucho miedo al populismo, porque no queremos que España pase por lo mismo que se ha vivido en Venezuela.

Luis: tenemos temor a que España se deje atrapar por el populismo porque ya está metido en el gobierno, porque por culpa de la corrupción de los políticos, surge un personaje que ya se está apoderado de los medios de comunicación.

Elsie: pero en general, España me parece que tiene buenos servicios, buena viabilidad, quiero decir, nos gusta mucho este país porque tiene para vivir, lo tiene todo, para vivir me parece exceptuando los impuestos y los sueldos que son bastante bajos porque si lo comparamos con otros países, como Francia, como Alemania y somos 'la cola' de los sueldos junto con Portugal.

Entonces estáis muy adaptados a España en cuanto a las costumbres.

Elsie: sí, si mucho

Entonces por ejemplo el tema de

Luis: ¿el jamón serrano?

(Risas)

Por ejemplo el tema de que os habéis unido a ese grupo de Harley, que realmente es americano pero que son muchos de ellos que lo conforman son españoles, eso es...

Luis: claro es que el tema de los motoristas, los motorizados, somos una familia, no importa de dónde seamos.

Elsie: por eso es que estamos ahí, que lo que nos gusta es la familia, nos gusta los amigos....

Luis: ahí no le importa a nadie lo que eres, ni de dónde seas, lo único que les importa es si tú tienes tu moto y ya está, somos como hermanos.

Elsie: vamos de pueblo en pueblo, lo pasamos entre cañitas y después ¡ROCK! Nos vamos a conciertos de rock.

Luis: con decirte que ni siquiera sé que profesiones tienen ellos, porque no nos interesa nada de eso.

(Risas)

Elsie: es nuestra forma de relajarnos, porque aquí se trabaja mucho.

Me imagino por ejemplo, cuando llegasteis aquí, a España, que tuvisteis que hacer muchas guardias, tuvisteis que trabajar mucho, ¿Cómo fue esa situación?

Elsie: Tuvimos que adaptarnos, pero había la compensación de que y que lo necesitábamos, el dinero. Claro, trabajábamos mucho.

Luis: pero ganábamos mucho.

Elsie: trabajábamos mucho los dos y hubo una época en donde España, estaba *bollante*, tenía super Aves....

Luis: además nosotros estuvimos un año en Madrid, trabajando sin sueldo, en el hospital clínico Juan Carlos, para poder ponernos al día de cómo eran las cosas aquí, los quirófanos, los nombres de los medicamentos, nosotros nos actualizamos y entonces allí nos dieron un reconocimiento y un año allí trabajando sin cobrar. Y después cuando vinimos a Teruel, nosotros ya estábamos adaptados a lo más moderno.

¿Seguís manteniendo algún tipo de costumbre típica de allí de Venezuela?

Luis: claro, ahorita acabamos de hacer las *hallacas*.

Elsie: si mañana hacemos el guiso y mañana las *hallacas*.

Luis: y bailamos salsas y merengues como tiene que ser.

Elsie: anoche nos quedamos hasta las tres de la mañana, cantando *Joropos*. Es un caso raro, por que solemos siempre poner que si los Salseros o Franco de Vita, pero anoche nos dio por las *llaneras*.

Luis: y fíjate algo que quería comentar, mi adaptación al vino, vamos a empezar por allí, yo no bebía vino.

Claro, tú eras de whiskey.

Luis: Claro, aquí bebemos vino, mucho vino y poco whiskey.

Elsie: y en invierno más, pero yo soy más cervecera, pero ahora en invierno, a menos que si nos vamos al ruta 66, cerveza, pero cuando nos vamos por ahí de picoteo, yo siempre vino. Y vino de la tierra, el somontano, que nos gusta, el Enate..... ya conocemos de vino, hemos ido a la rioja a ver la cata, ya sabemos diferenciar de un vino bueno a uno malo.

Luis: tenemos ya nuestros vinos que nos gustan.

Elsie: si si, Rivera del Duero y de la tierra, Enate. Siempre pedimos Enate.

Luis: si fijate ese es un cambio y no lo habíamos dicho, pero el vino fue una cosa que nos cambió completamente.

Si porque allá en Venezuela es tan típico el whiskey....

Luis: es que el whiskey *pegaba muy duro* y no nos habíamos dado cuenta, hasta que estamos aquí.

-Elsie: si, yo no sé cómo bebíamos eso, con aquel *calolorón* de allá.

(Risas)

Luis: pues sí y eso que si las *cachapas*, y todo eso, nosotros las hacemos. Yo tengo amigos aquí que siembran maíz, españoles, que me lo siembran y me lo dan para hacerlas. Poca gente conoce la *cachapa*.

-Elsie: echo de menos el maíz tierno.

¿Cuál es la mayor diferencia negativa que sentís o que veis con respecto de España a Venezuela?

Elsie: yo siempre digo que si en Venezuela no se hubiera montado ese gobierno, yo no me hubiera venido. A pesar de conocer y llevar ocho años aquí, si Venezuela ahora volviera a la antigua que yo dejé, yo me volvería, a jubilarme en mi playa de Margarita, que eso era lo que yo allá quería, ese era mi sueño cuando yo trabajaba allá y por eso nos fuimos, porque nos iba a tocar la jubilación pronto, porque en Venezuela uno se jubila diez años antes que aquí, ¿ves?. Aún amigas mías me preguntan que como es posible que siga trabajando y haciendo guardias, cuando ellas con cincuenta y cinco ya no ejercen.

Luis: y ojo, que en Venezuela no nos están pagando nuestra jubilación.

Elsie: no, no, no, para nada, llevo tres años que no me la pagan, claro, si la pagaran, yo me jubilaba sin ningún problema, porque me pagarían la mitad de allá, porque yo trabajé en Venezuela ventiún años y aquí voy a trabajar lo mismo y con eso vivíamos los dos con una jubilación bien, para lo que uno está acostumbrado. Pero si nosotros dejamos de trabajar y agarramos una jubilación, nosotros dejamos moto, casa, dejamos todo, puesto que nos limitarían mucho, porque nos alcanzaría, aún estamos pagando la hipoteca por que empezamos a comprar después de que teníamos casa allá.

-¿y tú Luis?

Luis: bueno yo mira, de verdad que algo así de cambio, algo trascendental, yo la verdad es que me he adaptado bastante, tal vez yo diría que mi grupo de amigos que yo tenía de allá, en margarita y mi playa de los domingos con mi *sancocho*. Yo todos los sábados

tenía algo que hacer, invitaba al vecino, y mi manera de siempre mantener unido al grupo era organizar algún tipo de comida, una olla inmensa de comida, que con eso uno comíamos y pasábamos la tarde del sábado, siempre habían planes. ‘‘Vámonos para *Boquepalo*’’ me decían. Y teníamos nuestro club que se llamaba ‘‘el club entre amigos’’ y éramos un grupo de parejas que siempre salíamos todos juntos. Teníamos nuestra infraestructura del club, las montábamos en playas privadas, y allí venían los pescadores, y nos surtían de pescado y pasábamos una semana fácil en ese lugar. Pero mira aquí tengo a mis amigos también y tenemos playa también, se compensó algo que habíamos perdido.

Y sigues manteniendo contacto con tus amigos ¿no?

Luis y Elsie: sí, sí.

Luis: en estos días, nos mandó, uno de los tipos que estaban allí en un negocio de la playa, que siempre íbamos ahí y nos sentábamos a beber con los muchachos de la playa y nosotros comíamos allí, pasábamos el día. Ese negocio era de un chico que se hizo amigo de nosotros su padre, después su padre murió y siempre nos avisa ‘‘doctor, véngase, que esto está igualito, aquí le hacemos su pescado frito’’

Elsie: nos añoran, tenemos muchos amigos que aún nos añoran, que te extrañan.

¿y Positivo?

Luis: Que España te da muchas oportunidades. Mira si tú eres una persona que es respetuosa, que cumples con la ley, que trabaja y que hace amistad y que hace todo lo normal, le tiene que ir bien. España te permite todo eso, España te permite que tú, luches por trabajar, luches...eso es algo que siempre diré yo, España sigue la normativa eso es algo que me gustaba antes de venirme aquí, si tu metes tus papeles y tienes que hacer esto y esto, y si tú haces eso y eso, tu trámite se lleva a cabo y si tu cumples con la legalidad, toda tus cosas te la dan y que se suele hacer bastante rápido aquí en Teruel, cosa que en Venezuela es casi es un año.